Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ludzie ci są pasterzami owiec, gdyż ludźmi dobytku byli (od początku), dlatego przyprowadzili swoje owce i swoje bydło, i wszystko, co posiadali. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiem mu, że jesteście pasterzami owiec, że od początku zajmowaliście się hodowlą i dlatego przyprowadziliście swoje owce i bydło — i wszystko, co posiadaliście. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *ci* mężczyźni *są* pasterzami, bo zajmowali się hodowlą bydła. Przyprowadzili więc swoje owce i woły, i wszystko, co mieli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ci mężowie są pasterze trzód, bo się bawili chowaniem bydła; przeto owce swoje, i woły swoje, i wszystko, co mieli, przywiedli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A są mężowie pasterze owiec i bawią się wychowaniem trzód; owce swe i bydła, wszytko, co mogli mieć, przywiedli z sobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Są oni pasterzami drobnego bydła, a jako hodowcy trzód sprowadzili swe drobne i większe bydło oraz cały swój dobytek. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mężowie ci są pasterzami owiec. Jako hodowcy bydła przyprowadzili trzody swoje, bydło swoje i wszystek swój dobytek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są oni pasterzami owiec. Jako hodowcy trzód przyprowadzili trzody i bydło, i cały swój dobytek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Są pasterzami owiec. Jako hodowcy stad, sprowadzili swoje owce, bydło i cały swój dobytek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci ludzie są pasterzami owiec. Jako hodowcy trzód sprowadzili swoje owce, woły i cały swój dobytek”. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | ci ludzie są pasterzami owiec, są hodowcami stad; przyprowadzili swoje owce i swoje bydło, i wszystko, co mieli'.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вони ж мужі - пастухи, бо були мужі - скотарі, і привели скот і волів і все своє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ci ludzie są pasterzami trzód; a ponieważ zawsze byli hodowcami bydła, więc sprowadzili swoje trzody, swoje bydło oraz wszystko, co do nich należy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mężowie ci są pasterzami, gdyż zostali hodowcami stad; i przyprowadzili tu swe trzody oraz swe stada i wszystko, co mająʼ. |